DETALLE CRÍTICO EN LC 2,11

JOSÉ O'CALLAGHAN
Pontificio Instituto Bíblico
Roma

Supuesto que se trata del homenaje a una eminente dedicación al estudio de la infancia de Jesús, he escogido para mi aportación el estudio de un punto de discusión crítica en el primer período de la vida del Señor. Me refiero al jubiloso anuncio del nacimiento del Señor dado por los ángeles a los pastores. Dice el texto griego de Lc 2,11: ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ.

Me limito a considerar el detalle crítico en el uso de Χριστὸς κύριος. Veamos, ante todo, las diferentes lecturas de estos dos nombres y su correspondiente atestación documental.

Χριστος κυριος: ℵ A B D^{gr} K L P Δ Θ Ξ Ψ 053 *f*1 *f*13 28 565 700 892 1009 1010 1071 1079 1195 1216 1230 1241 1242 1253 1344 $1365^{?}$ 1546 1646 2148 2174 byz $lect^{m}$ aur b c f ff^{2} l q vg sa bo goth arm geo^{2}
κυριος Χριστος: W sy^{sp}
Χριστος κυριου: β r^{1} sy^{hpal} Diat
Χριστος Ιησους: d Cyp
Χριστος Ιησους κυριος: e
Χριστος σωτηρ: 346
Χριστος: bo^{ms} geo^{1}

A esta atención a las variantes hay que añadir la supresión de ος εστιν Χριστος κυριος testimoniada solamente por 1542* bo^{lms}.

Estudios Bíblicos 50 (1992) 157-160

En consideración al conjunto de testigos que avalan las diferentes lecturas, se comprende la calificación de A ("the text is virtually certain") [1] que se ha atribuido a la primera variante (Χριστος κυριος) [2].

Además del peso de la documentación, no deja de tener interés lo que sobre dicha variante dice B. M. Metzger [3]: "The combination Χριστὸς κύριος, which occurs nowhere else in the New Testament, seems to have been quite deliberately used by Luke instead of the much more frequent Χριστὸς κυρίου. It was to be expected that copyists, struck by the unusual collocation, should have introduced various modifications, none of which has significant external attestation".

Es muy atinado lo que Metzger dice sobre la particularidad de la lectura. Y esto -evidentemente- aboga mucho por la preferencia de la variante. No parece, sin embargo, tan acertado al referirse a la mayor frecuencia de los testimonios de Χριστὸς κυρίου. En Lc se encuentra sólo en 2,26: τὸν Χριστὸν κυρίου.

Ante esta verificación, he creído oportuno ver si en el resto del NT se confirmaba el reiterado uso de la combinación Χριστὸς κυρίου [4]. Para ello he pretendido registrar todos los casos en que -en el NT- se encuentran unidos ambos nombres.

Para dejar constancia de ellos, expreso a continuación unos compendios formados por las iniciales de los referidos nombres, más -en minúscula- el artículo ὁ [5].

IXoK: Hch 4,33; Rom 1,4; 5,21; 7,25; 1 Cor 1,9; Jds 25

---

[1] K. Aland / M. Black / C. M. Martini / B. M. Metzger / A. Wikgren, *The Greek New Testament* (Stuttgart ^{3}1975) p. XII.

[2] Todas las ediciones críticas ofrecen esta variante: Aland-Black-Martini-Metzger-Wikgren^{3}, Bover-O'Callaghan^{2}, Branscheid^{3}, Hodges/Farstad, Lagrange, Merk^{9}, Nestle-/Aland^{26}, Scrivener$^{2(r1908)}$, Souter$^{2(r1950)}$, Tasker, Tischendorf^{8}, Vogels^{2}, Von Soden, Weiss^{2}, Wescott-Hort, *Syn*Aland^{7}, *Syn*Huck-Greeven^{13}.

[3] *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (London-New York 1975) pág. 132.

[4] He usado la concordancia de Moulton-Geden, aceptando las lecturas propuestas en esta concordancia. La discusión crítica de cada una de ellas excedería en mucho las pretensiones de esta nota.

[5] En Jds 4 admito el artículo, por más que no preceda inmediatamente a κύριος, sino al sustantivo anterior: τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Χριστόν ἀρνούμενοι.

KIX: Rom 1,7; 1 Cor 1,3; 8,6; 2 Cor 1,2; Gál 1,3; Ef 1,2; 6,23; Flp 1,2; 2,11; 3,20; 1 Tes 1,1; 2 Tes 1,1.2.12; 3,12; Flm 3; Sant 1,1
KoX: 1 Pe 3,15
KX: Heb 2,36[6]
oKIX: Hch 20,21; 28,31; Rom 5,1.11; 13,14; 15,6.30; 16,10.24; 1 Cor 1,2.7.8.10; 6,11; 15,57; 16,23; 2 Cor 1,3; 8,9; 13,13; Gál 6,14.18; Ef 1,3.17; 5,20; 6,24; Flp 4,23; Col 1,3; 1 Tes 1,3; 5,9.23.28; 2 Tes 2,1.14.16; 3,6.18; 1Tim 6,3.14; Flm 25; Sant 2,1; 1 Pe 1,3; 2 Pe 1,8.11.14.15; 2,20; 3,18; Jds 4.17.21; Ap 22,21
oKX: Rom 16,18; Col 3,24
oKIX: Col 2,6
oXIoK: Ef 3,11
oXK: Lc 2,26
XIK: 2 Cor 4,5
XIoK: Rom 6,23; 8,39; 1 Cor 15,31; Flp 3,8; 1 Tim 1,2.12; 2 Tim 1,2
XK: Lc 2,11

Hasta aquí la exploración del NT. Pero el mismo Metzger, en la nota que completa el párrafo que hemos citado anteriormente, añade: "The combination occurs by error (instead of Χριστὸς κυρίου) in the Septuagint translation of Lm 4.20 and in Ps Sol 17.32". Esto me ha movido a verificar en la LXX la frecuencia del uso de Χριστὸς κυρίου. Esta expresión -según la concordancia de Hatch-Redpath- se da en los siguientes pasajes (prescindo, como en el NT, de las variantes de cada lección): 1 Re 24,7[2].11; 26,9.11.16.23; 2 Re 1,14.16; 2,5; 19,22; 2 Cr 22,7.

Esta combinación, pues, en los innumerables versículos de la LXX se encuentra solamente *doce veces*, cifra insignificante. Además de tan escasa representación numérica, dicha expresión está exigida por la misma índole del texto veterotestamentario, que reclama "el ungido del Señor", y difícilmente hace referencia -si no es por error, como advierte Metzger- "al Ungido Señor", combinación de dos *nomina sacra* referibles solamente a Cristo.

Por más que, alguna vez, los escribas neotestamentarios se dejen influir por locuciones del AT si éstas son realmente frecuentes y reiterativas, no parece que en nuestro caso se dé cabida a dicho influjo, pues los ejemplos

[6] κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ Θεός.

son muy escasos. Y, consiguientemente, éstos no pueden intervenir en la formulación de Χριστὸς κύριος, que se diría auténtica exclusivamente por ser única en el NT, y no por contrastar con los exiguos testimonios veterotestamentarios de Χριστὸς κυρίου.